

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Isa 52 - 58

עַזְךָ צִוֵּן לְבָשֵׂר עַזְךָ צִוֵּן לְבָשֵׂר עַזְךָ צִוֵּן לְבָשֵׂר Isa52:1
בְּנֵי יְהוָה כִּי לֹא יְסִיף יְבָאֶבֶךָ עוֹד עַרְלָל וְטַמָּא:

אַウּרִי עַוּרִי לְבָשֵׂר עַזְךָ צִוֵּן לְבָשֵׂר בְּגִדי תְּפָאָרָתֶךָ
יְרוּשָׁלָם עִיר חֲקָדֵשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יְבָאֶבֶךָ עוֹד עַרְלָל וְטַמָּא:

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἱσχύν σου, Σιων,
καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀγία.
οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

- 1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn,
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion!
kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia;
And you, put on your glory, O Jerusalem, city the holy!
ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.
No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

בְּהַתְּנוּעָרִי מַעֲפָר קְוִמִּי שְׁבִי יְרוּשָׁלָם הַתְּפִתְחָהָךְ 2
מֹסְכִּי צְנַאֲךָ שְׁבִיה בַּת־צִוֵּן: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam
hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Zion.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ιερουσαλημ.
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχῆλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων.

- 2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;
Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!
ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.
Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

גַּבְּרָכָה אָמַר יְהוָה חֲנָמָם נִמְפְּרָתָם וְלֹא בְּכֶסֶף תְּגַאֲלוּ:

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says קָרְבָּן, You were sold for nothing
and you shall not be redeemed with money.

«3» ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte

For thus says YHWH, without charge You were sold,

kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.

and not with silver you shall be ransomed.

וְעַתָּה שֶׁבְּנֵי יִהוָּה מִצְרָיִם יָרַד עַמִּי בְּרָאשָׁנָה
בְּנֵי כָּה אָמַר אָדָנִי יְהוָה מִצְרָיִם יָרַד עַמִּי בְּרָאשָׁנָה
לְגֹיְרֵשׁ וְאַשְׁיר בְּאַפְסֵעַשְׁקָוּ:

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahūwah Mits'rayim yarad-'ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says קָרְבָּן my Adon (Master), My people went down at the first
into Mitsrayim to reside there; then the Ashshur oppressed them without cause.

«4» οὗτος λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου
τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν.

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,
For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,
kai eis Assyrious biā ēchthēsan;
and into Assyria by force they were led.

וְעַתָּה מֵהָלֵי פָה נָאַסְדִּיחָה כִּירְקָח עַמִּי חָנָם
מֵשָׁלוֹ יְהִילִילוֹ נָאַסְדִּיחָה וְתָמִיד קָלְדָּיּוֹם שָׁמַר מִפְאָזִים:

**5. w`atah mah-li-phoh n'um-Yahūwah ki-luqach `ami chinam mosh'lo y'heyilu
n'um-Yahūwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.**

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares קָרְבָּן, seeing
that My people have been taken away without cause? Again קָרְבָּן declares,
those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

«5» καὶ νῦν τί ὁδέ ἔστε; τάδε λέγει κύριος.

ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος.
δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios.

And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;

Because were taken my people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di' hymas

Thus says YHWH, On account of you,

dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.
always my name is being blasphemed among the nations.

וְלֹכֶן יְהֻדָּע עַמִּי שֵׁםִי לְכֶן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־אֲנִי־הָוָא הַמְּדָבֵר הַגְּנִיבָן:

6. laken yeda` `ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

«6» διὰ τοῦτο γνῶσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia tutto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmerā ekeinē,
On account of this, shall know my people my name in that day,
hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
for I am he, the one speaking; I am at hand.

זָהָרָה וְעַל־הַהֲרִים בְּגַלְּיִם מִבְשָׂר מְשֻׁלָּם מִבְשָׂר טוֹב
מְשֻׁמְעָץ יְשִׁיעָה אָמֵר לְצִיוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהִיךְ:

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob
mash'mi`a y'shu`ah 'omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,
who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,
and says to Tsion, Your El reigns!

«7» ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης,
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου
λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός.

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,
akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
the hearing of peace, as of announcing good news – good things;
hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

חַקְוָל צְפִידָן בְּשָׁאוֹן קָול יְהֹהוָה יְרִבְנֵי
כִּי עַזְן בְּעַזְן יְרָאֵי בְּשִׁיבָה יְהֹוָה צִיוֹן:

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu
ki `ayin b`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together; for they shall see eye to eye when **מֶלֶךְ** restores Tsion.

<8> ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἡμα εὐφρανθήσονται· ὅτι δοκταλμοὶ πρὸς δοκταλμοὺς ὁψονται, τὸν ἐλέήσῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phyllassontōn se huyōthē,

For the voice of the ones guarding you is exalted,

kai tē phōnē hama euphranthēsontai;

and with the voice together they shall be glad.

hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.

For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

וְאֵת צָהָרָא כִּי-בְּנֵי יְהוָה כַּרְבֹּתָהּ יְרוּשָׁלָם
כִּי-בְּנֵי יְהוָה עַמּוֹ גָּאֵל יְרוּשָׁלָם:

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam

ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for **מֶלֶךְ** has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

<9> ρήξάτω εὐφροσύνην ἡμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἡλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphosynēn hama ta erēma Ierousalēm,

Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!

hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

וְאֵת צָהָרָא כִּי-בְּנֵי יְהוָה כַּרְבֹּתָהּ יְרוּשָׁלָם
כִּי-בְּנֵי יְהוָה אֶת-זָרוּעַ קָדְשׂוּ לְעֵינֵי כָּל-הָגּוּם וּרְאוּ
כָּל-אֲפָסִיד-אַרְץ אֲתִי יְשִׁיעָתָה אֶל-הַיּוֹנוֹ: ס

**10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l`eyney kal-hagoyim
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.**

Isa52:10 **מֶלֶךְ** has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἄγιον ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὁψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

**10 kai apokaluei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,
And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.**

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

וְאֵת צָהָרָא כִּי-בְּנֵי יְהוָה כַּרְבֹּתָהּ יְרוּשָׁלָם
כִּי-בְּנֵי יְהוָה כַּרְבֹּתָהּ יְרוּשָׁלָם

רִא סֹרוּ סֹרוּ צָאוּ מִשְׁם טֶמֶם אַל-תִּגְעַז
צָאוּ מִתּוֹכָה הַבָּרוֹ נְשָׁאֵר כָּלִיל יְהֻנָּה:

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of יהוה.

<11> ἀπόστητε ἀπόστητε ἔξελθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε,
ἔξελθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!
exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,
Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,
hoi pherontes ta skeuē kyriou;
O ones bearing the vessels of YHWH!

עֲזַבְנָא כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תָּצָאֵי וּבְמַנוֹּסָה לֹא תַּלְכֹּז
כִּי הַלְּךָ לְפָנֵיכֶם יְהֻנָּה וּמְאָסָפֶכֶם אֶלְךָ יִשְׂרָאֵל: ס 12
עֲזַבְנָא כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תָּצָאֵי וּבְמַנוֹּסָה לֹא תַּלְכֹּז
יב כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תָּצָאֵי וּבְמַנוֹּסָה לֹא תַּלְכֹּז
כִּי הַלְּךָ לְפָנֵיכֶם יְהֻנָּה וּמְאָסָפֶכֶם אֶלְךָ יִשְׂרָאֵל: ס

12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for יהוה shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

<12> ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἔξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeleusesthe

For not with disturbance you shall come forth,
oude phygē poreusesesthe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios
nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;
kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.
and the one assembling you is the El of Israel.

רִגְהַפְהָ יִשְׁכַּיל עַבְדִּי יְרִום וְנִשְׁאָ וְגַבָּהָ מַאֲדָ: ס 13
רִגְהַפְהָ יִשְׁכַּיל עַבְדִּי יְרִום וְנִשְׁאָ וְגַבָּהָ מַאֲדָ: ס 13

13. hinneh ya's'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

<13> Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai

Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,
kai doxasthēsetai sphodra.
and he shall be glorified exceedingly.

עֲדָם אֵת שְׁמַנִּי עַל-עַמִּים כִּי-כִי 14
וְאֶת-עַמִּים כִּי-כִי
יְהִי כְּאָשֵׁר שְׁמָנוֹ עַלְיכֶם רְבִים כִּן-מִשְׁחָת מָרִישׁ מֶרֶאָה
וְתָאַרְוּ מַבְנֵי אָדָם:

**14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.**

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

<14> ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropo ekstesontai epi se polloi--

In which manner shall be amazed by you many,
houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou
so shall be despised by men the sight of your appearance,
kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,
and your glory by the sons of men.

עֲדָם אֵת שְׁמַנִּי עַל-עַמִּים כִּי-כִי 15
וְאֶת-עַמִּים כִּי-כִי
טו כִּן יְזַה גּוּיִם רְבִים עַלְיכֶם יִקְפְּצִוּ מַלְכִים פִּיהֶם
כִּי אָשֵׁר לְאָסָפֶר לְדֹם רָאוּ וְאָשֵׁר לְאָשְׁמָעוּ הַתְּבוּנָנוּ:

**15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'u hith'bonanu.**

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ,
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οὗτοι οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,
ὄψονται, καὶ οὖτε άκηκόασιν, συνήσουσιν. --

**15 houtōs thaumasonai ethnē polla ep' autō, kai synexousin basileis to stoma autōn;
Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.
hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai,
For to whom it was not announced concerning him,
kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --
they shall see; and the ones who heard not shall perceive.**